

EL DÍA DE LA VIRGEN DE SUYAPA

Season 4, episode 17

El tres (3) de febrero es un día importante en América Central, pero sobre todo en la nación de Honduras. El tres de febrero es el Día de la Virgen de Suyapa. Es una celebración nacional en Honduras porque ella es la patrona de Honduras.

February 3 is an important day in Central America, but overall in the nation of Honduras. February 3 is the Day of the Virgin of Suyapa. It is a national celebration in Honduras because she is the patroness of Honduras.

La Virgen de Suyapa es una pequeña estatua, o "estatuilla". Hay una leyenda conectada con su existencia. La leyenda es del año 1747 (mil setecientos cuarenta y siete). La leyenda dice que había un niño de ocho (8) años que se llamaba Alejandro Colindres. Un día, Alejandro fue a trabajar en los campos de maíz con otro niño. Los campos de maíz estaban en la montaña Piliguín. Los niños trabajaban todo el día. Estaban muy cansados. Después del trabajo, ellos caminaban a casa, pero estaban súper cansados - demasiado cansados para continuar caminando. Los dos niños decidieron dormir debajo de un árbol.

The Virgin of Suyapa is a small statue, or figurine. There is a legend connected with its existence. The legend is from the year 1747. The legend says that there was an 8 year-old child called Alejandro Colindres. One day, Alejandro went to work in the corn fields with another child. The corn fields were on Piliguín mountain. The children worked all day. They were very tired. After work, they walked home, but they were super tired - too tired to continue walking. The two children decided to sleep under a tree.

Alejandro estaba muy cansado y quería dormir, pero no dormía bien. No estaba cómodo. Había un objeto en su espalda. Alejandro agarró el objeto y lo tiró lejos. Otra vez, trataba de dormir, pero no estaba cómodo. Había otro objeto en su espalda. Esta vez, Alejandro agarro el objeto, pero no lo tiró. Puso el objeto en su bolsa. Después, estaba cómodo y pudo dormir. Alejandro durmió el resto de la noche.

Alejandro was very tired and wanted to sleep, but he didn't sleep well. He wasn't comfortable. There was an object in his back. Alejandro grabbed the object and threw it far. Once again, he tried to sleep, but he was not comfortable. There was another object in his back. This time, Alejandro grabbed the object, but he did not throw it. He put the object in his bag. Then he was comfortable and could sleep. Alejandro slept the rest of the night.

En la mañana, Alejandro y su amigo continuaron a sus casas. Alejandro vivía con su madre en el pueblo de Suyapa. En la casa, abrió su bolsa y miró el objeto que le causó problemas la noche anterior. ¡El objeto fue una estatuilla de la Virgen María! Alejandro estaba muy sorprendido. Enseñó la estatuilla de la Virgen María a su madre. La madre de Alejandro estaba muy sorprendida también.

In the morning, Alejandro and his friend continued to their homes. Alejandro lived with his mother in the town of Suyapa. At home, he opens his bag and saw the object that caused problems the night before. The object was a figurine of the Virgin Mary! Alejandro was very surprised. He showed the figurine of the Virgin Mary to his mother. Alejandro's mother was very surprised too.

La estatuilla de la Virgen María no era muy grande. Solo era seis y medio (6.5) centímetros. La estatuilla fue hecha de cedro, un tipo de madera. Era morena, como la tez, o compleción, de las mujeres de Honduras.

The figurine of the Virgin Mary was not very big. It was only 6.5 centimeters. The figurine was made of cedar, a type of wood. It was dark, like the complexion of the women of Honduras.

La madre de Alejandro construyó un altar para la estatuilla. Por veintiuno (21) años, la estatuilla estaba en el altar en la casa de la familia Colindre. En el año 1768 (mil setecientos sesenta y ocho), don José Zelaya Midence estaba enfermo. Él tomó la estatuilla de la Virgen a su casa y rezó por su salud. Milagrosamente, José se curó. Fue el primer milagro de la estatuilla. La familia Colindre coleccionó dinero para construir una capilla para la estatuilla.

Alejandro's mother built an altar for the figurine. For 21 years, the figurine was on the altar in the house of the Colindre family. In the year 1768, don José Zelaya Midence was sick. He took the figurine of the Virgin to his home and prayed for his health. Miraculously, José was cured. It was the first miracle of the figurine. The Colindre family collected money to build a chapel for the figurine.

La historia de la estatuilla pasó por toda Centroamérica. Personas visitaron la estatuilla de la Virgen. Ella recibió el título "Nuestra Señora de Suyapa" o "Virgen de Suyapa" porque apareció en el pueblo de Suyapa.

The history of the figurine passed through all of Central America. People visited the figurine of the Virgin. She received the title "Our Lady of Suyapa" or "Virgin of Suyapa" because she appeared in the town of Suyapa.

La gente de Honduras empezó a celebrar a la Virgen de Suyapa todos los años. En el año 1925 (mil novecientos veinticinco), ella fue declarada como la “patrona de Honduras”.

The people of Honduras started to celebrate the Virgin of Suyapa every year. In 1925, she was declared as the patroness of Honduras.

Ahora la estatuilla de la Virgen de Suyapa está en una gran basílica. Es un sitio muy popular con personas religiosas y personas curiosas. La celebración de la aparición de la estatuilla ocurre todos los años el tres de febrero.

Now the figurine of the Virgin of Suyapa is in a great basilica. It is a very popular site with religious people and curious people. The celebration of the appearance of the figurine occurs every year on February 3.

Como es una celebración religiosa, hay mucha actividad en la iglesia. Primero, muchas personas hacen un *peregrinaje* a la basílica. Un *peregrinaje* es cuando una persona visita un lugar por razones espirituales, no por el puro turismo. Muchas veces, hacen todo el peregrinaje a pie. Caminan de su casa a la basílica. Rezan a Dios por recibir milagros en su vida. Unas personas terminan su peregrinaje en las rodillas.

As it is a religious celebration, there is a lot of activity in the church. First, many people make a *pilgrimage* to the basilica. A pilgrimage is when a person visits a place for spiritual reasons, not for pure tourism. Many times, they make the whole pilgrimage on foot. They walk from their house to the basilica. They pray to God to receive miracles in their life. Some people end their pilgrimage on their knees.

La fiesta de la Virgen empieza en la tarde del dos (2) de febrero. La Virgen de Suyapa primero va a la basílica grande de la capital Tegucigalpa. El peregrinaje continúa a la basílica grande con la estatuilla. Más de un millón de personas rezan afuera de la iglesia. Piden ayuda en sus vidas. Hay un espectáculo de luces y música. Hay luz proyectada en la basílica. Imágenes de la bandera de Honduras, la Virgen de Suyapa y la naturaleza pintan la basílica en colores brillantes. Música acompaña los imágenes. Fuegos artificiales decoran la noche.

The Festival of the Virgin starts in the afternoon of February 2. The Virgin of Suyapa first goes to the big basilica in the capital Tegucigalpa. The pilgrimage continues to the big basilica with the figurine. More than one million people pray outside of the church. They ask for help in their lives. There is a light and music spectacle. There is light projected on the basilica. Images of the Honduran flag, the Virgin of Suyapa, and nature paint the basilica in bright colors. Music accompanies the images. Fireworks decorate the night.

Adentro de la basílica hay grupos de personas que quieren un lugar especial para los eventos de la mañana. Afuera de la basílica, hay toda una fiesta. Grupos tocan música en la calle. Individuos cantan el himno de la Virgen de Suyapa. Vendedores ofrecen comida y objetos a los turistas. Hay una feria de actividades para los niños.

Inside the basilica there are groups of people that want a special place for the morning events. Outside the basilica, there is a whole party. Groups play music on the street. Individuals sing the hymn of the Virgin of Suyapa. Vendors offer food and objects to tourists. There is a fair of activities for the kids.

En la mañana, todos cantan “las mañanitas” a la Virgen de Suyapa. Las mañanitas es una canción especial que personas cantan para el cumpleaños o el día del santo de un familiar o amigo. Después, hay una misa especial en la basílica. Por fin, la estatuilla sale de la iglesia en una procesión por las calles.

In the morning, everyone sings “las mañanitas” (Happy Birthday song) to the Virgin of Suyapa. Las mañanitas is a special song that people sing for the birthday or Saint’s day of a family member or friend. Then there is a special Mass in the basilica. Finally, the figurine leaves the church in a procession through the streets.

La mayoría de la celebración es simplemente la veneración de la estatuilla de la Virgen de Suyapa, que es una encarnación de la Virgen María. Pero, aún es una celebración. Hay procesiones con música y ropa tradicional. Hay comidas grandes con familia y amigos. Hay juegos y atracciones para diversión.

The majority of the celebration is simply the worship of the Virgin Mary. But, it is still a celebration. There are processions with music and traditional clothing. There are big meals with family and friends. There are games and attractions for fun.

Unas comidas tradicionales para celebrar el Día de la Virgen de Suyapa incluyen carnes fritas a la plancha. Es común hacer una barbacoa con chorizo y puerco y comer la carne con arroz, frijoles o tajadas. Las tajadas son plátanos fritos.

Some traditional foods to celebrate the Day of the Virgin of Suyapa include fried, grilled meats. It is common to have a barbecue with sausage and pork and eat the meat with rice, beans or tajadas. Tajadas are fried plantains.

Una comida sencilla, pero popular en la fiesta, son las papas fritas. Pero no son las papas fritas de McDonald's. En Honduras, ponen salsa de tomate dulce, mayonesa y chorizo en las papas fritas. Es popular porque no cuesta mucho dinero y es fácil caminar y comer las papas fritas.

A simple food, but one that is popular in the festival, is French fries. But they are not McDonald's French fries. In Honduras, they put sweet tomato sauce, mayonnaise, and sausage on the French fries. It is popular because it doesn't cost a lot of money and it is easy to walk and eat French fries.

Las pupusas son populares en toda Centroamérica. Honduras no es una excepción. Es posible ver vendedores de pupusas en toda la fiesta.

Pupusas are popular in all of Central America. Honduras is no exception. It is possible to see pupusa vendors throughout the festival.

Un dulce popular con los niños es el alboroto. El alboroto es una bola pequeña de palomitas de maíz y azúcar. Pueden ser de colores diferentes para más diversión. No cuestan mucho dinero, entonces son un dulce especial para muchos.

A popular treat with kids is alboroto. Alboroto is a small ball of popcorn and sugar. They can be different colors for more fun. They don't cost a lot of money, so they are a special treat for many.

Otro dulce común en la feria de la Virgen de Suyapa es el Tutti Frutti. El Tutti Frutti es un vaso de frutas tropicales como la piña, sandía y melón. Llenan el vaso con las frutas tropicales y ponche. Después ponen crema y chocolate o leche condensada encima. ¡Es muy dulce y delicioso!

Another common treat in the Fair of the Virgin of Suyapa is Tutti Frutti. Tutti Frutti is a cup of tropical fruits like pineapple, watermelon, and melon. They fill the cup with the tropical fruits and punch. They they put cream and chocolate or condensed milk on top. It is very sweet and delicious!

La celebración del Día de la Virgen de Suyapa no es un gran evento de competencias y energía loca. Es una celebración religiosa de la aparición de la Virgen María en una pequeña estatuilla milagrosa. También es la celebración de una cultura rica y ferviente. Es la celebración de Honduras.

The celebration of the Day of the Virgin of Suyapa is not a big event of competitions and crazy energy. It is a religious celebration of the appearance of the Virgin Mary in a small miraculous figurine. It is also the celebration of a rich, vibrant culture. It is the celebration of Honduras.

Simple Stories in Spanish. Season 4, episode 17: *El Día de la Virgen de Suyapa*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.